

Luk

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
У році ж п'ятнадцятому тієї влади Тиверія Кесаря
[G1722](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4003](#) [G3588](#) [G2231](#) [G5086](#) [G2541](#)
- ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχούντος τῆς
коли-правив Понтії Пілат тією Юдеєю і тетрархом-був тієї
[G2230](#) [G4194](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G5075](#) [G3588](#)
- Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχούντος τῆς
Галілеї Ірод Філіп же той брат його тетрархом-був тієї
[G1056](#) [G2264](#) [G5376](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G5075](#) [G3588](#)
- Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
Ітурей і Трахонітиди країни і Лисаній тієї Авіліни
[G2484](#) [G2532](#) [G5139](#) [G5561](#) [G2532](#) [G3078](#) [G3588](#) [G0009](#)
- тетраαρχούντος,
тетрархом-був
[G5075](#)

У п'ятнадцятий рік панування Тиверія кесаря, коли Понтії Пілат панував над Юдеєю, коли в Галілеї тетрархом був Ірод, а Пилип, його брат, був тетрархом Ітурей і землі Трахонітської, за тетрарха Лисанія в Авіліні,

- 2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην,
за первосвященника Анни і Каяфи прийшло слово Боже до Іоана
[G1909](#) [G0749](#) [G0452](#) [G2532](#) [G2533](#) [G1096](#) [G4487](#) [G2316](#) [G1909](#) [G2491](#)
- τὸν Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.
того Захаріїного сина у тій пустелі
[G3588](#) [G2197](#) [G5207](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

за первосвящеників Анни й Кайяфи було Боже слово в пустині Іванові, сину Захарія.

- 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων
і прийшов до усієї тієї околиці того Йордану проповідуючи
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2784](#)
- βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν;
хрещення покаяння на прощення гріхів
[G0908](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

І він перейшов усю землю Йорданську, проповідуючи хрещення покаяння для прощення гріхів,

4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἰσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ
 як написано у книзі слів Ісаї того пророка Голос
[G5613](#) [G1125](#) [G1722](#) [G0976](#) [G3056](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G5456](#)
 βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας
 того-що-кричить у тій пустелі Приготуйте ту дорогу Господню прямими
[G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)
 ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
 робіть ті стежки Його
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

як написано в книзі пророцтва пророка Ісаї: „Голос того, хто кличе: У пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки Йому!

5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται;
 кожна долина заповниться і кожна гора і пагорб понизиться
[G3956](#) [G5327](#) [G4137](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3735](#) [G2532](#) [G1015](#) [G5013](#)
 καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἶ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς
 і стануть ті кривизни на пряме і ті нерівності на шляхи
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4646](#) [G1519](#) [G2117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5138](#) [G1519](#) [G3598](#)
 λείας;
 гладкі
[G3006](#)

Нехай кожна долина наповниться, гора ж кожна та пригірок знизиться, що нерівне, нехай випростовується, а дороги вибієті стануть гладенькі, —

6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.
 і побачить усяка плоть те спасіння того Бога
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G4561](#) [G3588](#) [G4992](#) [G3588](#) [G2316](#)

і кожна людина побачить Боже спасіння!“

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ,
 Говорив отже тим що-виходили натовпам хреститися від нього
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1607](#) [G3793](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)
 Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
 Породження зміїне хто навчив вас втікати від того прийдешнього гніву
[G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

А Іван говорив до людей, хто приходив, хреститися в нього: Ріде зміїний, — хто навчив вас тікати від гніву майбутнього?

8 ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας; καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν
 приносьте отже плоди достойні того покаяння і не починайте говорити
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0756](#) [G3004](#)
 ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ; λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ
 в собі Отця маємо того Авраама кажу бо вам що може той
[G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#)
 Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων, ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
 Бог з тих каменів цих підняти дітей тому Авраамові
[G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#)

Отож, учиніть гідний плід покаяння. І не починайте казати в собі: „Маємо батька Авраама“. Бо кажу вам, що Бог може піднести дітей Авраамові з цього каміння.

9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται; πᾶν
вже ж і та сокира при тому корені тих дерев лежить кожне
[G2235](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#)

οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
отже дерево що-не родить плоду доброго зрубується і у вогонь
[G3767](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#)

βάλλεται.

кидається

[G0906](#)

| Бо вже он до коріння дерев і сокира прикладена: кожне ж дерево, що доброго плоду не родить, буде зрубане та до огню буде вкинене”.

10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν?
І питали його ті натовпи кажучи Що ж робити-нам
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#)

| А люди питали його й говорили: „Що ж нам робити?”

11 ἀποκριθεὶς δὲ, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅτι ἔχων δύο χιτῶνας μεταδώτω τῷ
відповівши ж говорив їм Хто має дві сорочки нехай-дає тому
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3330](#) [G3588](#)

μὴ ἔχοντι; καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.
хто-не має і хто має їжу також нехай-чинить
[G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1033](#) [G3668](#) [G4160](#)

| І сказав він у відповідь їм: „У кого дві сорочки, — нехай дасть немаючому; а хто має поживу, — нехай робить так само”.

12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν, Διδάσκαλε,
прийшли ж і митарі хреститися і сказали до нього Учителю
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5057](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1320](#)

τί ποιήσωμεν?

що робити-нам

[G5101](#) [G4160](#)

| І приходили й митники, щоб хреститись від нього, і питали його: „Учителю, що ми маємо робити?”

13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν
він же сказав до них Нічого більше понад те призначене вам
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3367](#) [G4119](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1299](#) [G4771](#)

πράσσετε.

не-вимагайте

[G4238](#)

| А він їм казав: „Не стягайте нічого над те, що вам звέлено”.

14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ
питали ж його і воїни кажучи Що робити і
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4754](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2532](#)

ἡμεῖς? καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασεισητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ
нам і сказав їм Нікого не-залякуйте і-не обмовляйте і
[G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1286](#) [G3366](#) [G4811](#) [G2532](#)

ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

задовольняйтеся тією платнею вашою

[G0714](#) [G3588](#) [G3800](#) [G4771](#)

Питали ж його й воякі й говорили: „А нам що робити?“ І він їм відповів: „Нікого не кривдьте, ані не оскаржайте фальшиво, удовольнійтесь платнею своєю”.

- 15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς
Очікував же той народ і міркували усі в тих
[G4328](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1260](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#)
- καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μή ποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,
серцях своїх про того Іоана чи-не випадково він є той Христос
[G2588](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3361](#) [G4219](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

Коли ж усі люди чекали, і в серцях своїх думали всі про Івана, чи то він не Христос,

- 16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς,
відповів кажучи всім той Іоан Я хоч водою хрещу вас
[G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1473](#) [G3303](#) [G5204](#) [G0907](#) [G4771](#)
- ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἶμι ἰκανὸς λύσαι τὸν
іде ж той сильніший за-мене Якому не я гідний розв'язати той
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3089](#) [G3588](#)
- ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ; αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,
ремінть тих сандалів Його Він вас охрестить у Дусі Святому
[G2438](#) [G3588](#) [G5266](#) [G0846](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)
- καὶ πυρὶ;
і вогні
[G2532](#) [G4442](#)

Іван відповідав усім, кажучи: „Я хрищу вас водою, але йде ось Потужніший за мене, що Йому розв'язати ремінця від Його взуття я негідний, — Він хреститиме вас Святим Духом й огнем!

- 17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; διακαθάραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ,
Якого та лопата в тій руці Його щоб-очистити те гумно Своє
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#) [G0846](#)
- καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον
і зібрати те зерно до тієї комори Своєї а ж полови
[G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0892](#)
- κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
спалить вогнем негасимим
[G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

У руці Своїй має Він віячку, — і перечистить Свій тік: пшеницю збере до засіків Своїх, а полови попалить ув огні негасимим”.

- 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν, εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.
Багато ж отже і іншого напучуючи благовістив тому народу
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3870](#) [G2097](#) [G3588](#) [G2992](#)

Тож багато навчав він і іншого, звіщаючи Добру Новину народіві.

19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος,
 той же Ирод той тетрарх викриваний від нього за Іродіаду
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G1651](#) [G5259](#) [G0846](#) [G4012](#) [G2266](#)

τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν
 ту дружину того брата свого і за все що вчинив злого
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4190](#)

ὁ Ἡρώδης,
 той Ирод
[G3588](#) [G2264](#)

| А Ирод тетрарх, що Іван докоряв йому за Іродіаду, дружину брата свого, і за все зло, яке заподіяв був Ирод,

20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν «καὶ»: κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν
 додав і це до всього і ув'язнив того Іоана у
[G4369](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2623](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1722](#)

φυλακῆ.
 в'язницю
[G5438](#)

| до всього додав іще й те, що Івана замкнув до в'язниці.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι, ἅπαντα τὸν λαὸν, καὶ Ἰησοῦ
 Сталося ж коли того хрестилися увесь той народ і Ісус
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0907](#) [G0537](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G2424](#)

βαπτισθέντος, καὶ προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανὸν,
 охрестившись і молячись відкрилося те небо
[G0907](#) [G2532](#) [G4336](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3772](#)

| І сталося, як хрестилися усі люди, і як Ісус, охрестившись, молився, розкрилося небо,

22 καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶ εἶδει, ὡς περιστερὰν,
 і зійшов той Дух той Святий тілесним виглядом як голуб
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4984](#) [G1491](#) [G5613](#) [G4058](#)

ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς μου,
 на Нього і голос з неба прозвучав Ти є той Син Мій
[G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1096](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

ὁ ἀγαπητός; ἐν σοὶ εὐδόκησα.
 той улюблений у Тобі вподобав-Я
[G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2106](#)

| і Дух Святий злінув на Нього в тілесному вигляді, як голуб, і голос із неба почувся, що мовив: „Ти Син Мій Улюблений, що Я вподобав Тебе!“

23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὧν υἱός,
 І Сам був Ісус починаючи близько років тридцять, ὧν будучи сином
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2424](#) [G0756](#) [G5616](#) [G2094](#) [G5144](#) [G1510](#) [G5207](#)

ὡς ἐνομιζέτο, Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλὶ,
 як вважалось Йосифа сина Ілія
[G5613](#) [G3543](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2242](#)

| А Сам Ісус, розпочинаючи, мав років із тридцять, будучи, як думано, сином Йосифа, Ілія,

24 τοῦ Μαθθαῖ, τοῦ Λευὶ, τοῦ Μελλὶ, τοῦ Ἰανναὶ, τοῦ Ἰωσήφ,
 сина Маттата сина Левія сина Мелхія сина Яннаїва сина Йосифа
[G3588](#) [G3158](#) [G3588](#) [G3017](#) [G3588](#) [G3197](#) [G3588](#) [G2388](#) [G3588](#) [G2501](#)

| сина Маттатового, сина Левїіного, сина Мелхііного, сина Яннаєвого, сина Йόсипового,

25 τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμῶς, τοῦ Ναοὺμ, τοῦ Ἑσλὶ, τοῦ Ναγκαὶ,
сина Маттатія сина Амоса сина Наума сина Еслія сина Нагаїва
[G3588](#) [G3161](#) [G3588](#) [G0301](#) [G3588](#) [G3486](#) [G3588](#) [G2069](#) [G3588](#) [G3477](#)

| сина Маттатієвого, сина Амосова, сина Наумового, сина Еслієвого, сина Наггеєвого,

26 τοῦ Μαὰθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεῖν, τοῦ Ἰωσήχ, τοῦ Ἰωδὰ,
сина Маата сина Маттатія сина Семеїна сина Йосіха сина Іодая
[G3588](#) [G3092](#) [G3588](#) [G3161](#) [G3588](#) [G4584](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2448](#)

| сина Маатового, сина Маттатієвого, сина Семенієвого, сина Йосихового, сина Йодаєвого,

27 τοῦ Ἰωανὰν, τοῦ Ῥησὰ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,
сина Іоанана сина Реси сина Зоровавеля сина Салатїїла сина Нїрія
[G3588](#) [G2490](#) [G3588](#) [G4488](#) [G3588](#) [G2216](#) [G3588](#) [G4528](#) [G3588](#) [G3518](#)

| сина Йоананового, сина Рисаєвого, сина Зоровавелевого, сина Салатїїлового, сина Нїрієвого,

28 τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἀδδὶ, τοῦ Κωσὰμ, τοῦ Ἑλμαδὰμ, τοῦ Ἦρ,
сина Мелхія сина Аддія сина Косама сина Елмадама сина Іра
[G3588](#) [G3197](#) [G3588](#) [G0078](#) [G3588](#) [G2973](#) [G3588](#) [G1678](#) [G3588](#) [G2262](#)

| сина Мелхієвого, сина Аддієвого, сина Косамового, сина Елмадамового, сина Ірового,

29 τοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Ἑλιέζερ, τοῦ Ἰωρίμ, τοῦ Μαθθὰτ, τοῦ Λευὶ,
сина Ісуса сина Елієзера сина Іоріма сина Маттата сина Левія
[G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1663](#) [G3588](#) [G2497](#) [G3588](#) [G3158](#) [G3588](#) [G3017](#)

| сина Ісуєвого, сина Елієзерового, сина Йоримового, сина Маттатієвого, сина Левієвого,

30 τοῦ Συμεῶν, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνὰμ, τοῦ Ἑλιακίμ,
сина Симеона сина Іуди сина Йосифа сина Іонама сина Еліакіма
[G3588](#) [G4826](#) [G3588](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2494](#) [G3588](#) [G1662](#)

| сина Семенового, сина Юдиного, сина Йόсипового, сина Йоаномового, сина Еліякимового,

31 τοῦ Μελεὰ, τοῦ Μεννὰ, τοῦ Ματταθὰ, τοῦ Ναθὰμ, τοῦ Δαυὶδ,
сина Мелеая сина Менная сина Маттафи сина Натана сина Давида
[G3588](#) [G3190](#) [G3588](#) [G3104](#) [G3588](#) [G3160](#) [G3588](#) [G3481](#) [G3588](#) [G1138](#)

| сина Мелеаєвого, сина Меннаєвого, сина Маттатаєвого, сина Натамового, сина Давидового,

32 τοῦ Ἰεσσαὶ, τοῦ Ἰωβήδ, τοῦ Βοορ, τοῦ Σαλὰ, τοῦ Ναασσῶν,
сина Єссея сина Овіда сина Вооза сина Сали сина Наассона
[G3588](#) [G2421](#) [G3588](#) [G5601](#) [G3588](#) [G1003](#) [G3588](#) [G4527](#) [G3588](#) [G3476](#)

| сина Єссеєвого, сина Йовидового, сина Воозового, сина Салаєвого, сина Наассонового,

33 τοῦ Ἀμιναδὰβ, τοῦ Ἀδμὶν, τοῦ Ἀρνὶ, τοῦ Ἑσρῶμ, τοῦ Φαρές, τοῦ
сина Амінадава сина Адміна сина Арнія сина Есрома сина Фареса сина
[G3588](#) [G0284](#) [G3588](#) [G0689](#) [G3588](#) [G0689](#) [G3588](#) [G2074](#) [G3588](#) [G5329](#) [G3588](#)

Ἰούδα,

Іуди

[G2455](#)

| сина Амінадавого, сина Адмінієвого, сина Арнієвого, сина Есромового, сина Фаресового, сина Юдиного,

34 τοῦ Ἰακῶβ, τοῦ Ἰσαὰκ, τοῦ Ἀβραὰμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχῶρ,
сина Якова сина Ісаака сина Авраама сина Тари сина Нахора
[G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2464](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2291](#) [G3588](#) [G3493](#)

| сина Яковлевого, сина Исакового, сина Авраамового, сина Тариного, сина Нахорового,

35 τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σαλὰ,
сина Серуха сина Рагава сина Фалека сина Евера сина Сали
[G3588](#) [G4562](#) [G3588](#) [G4466](#) [G3588](#) [G5317](#) [G3588](#) [G1443](#) [G3588](#) [G4527](#)

| сина Серухового, сина Рагавового, сина Фалекового, сина Еверового, сина Салиного,

36 τοῦ Καϊνὰμ, τοῦ Ἀρφαξὰδ, τοῦ Σὴμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,
сина Каїнана сина Арфаксада сина Сіма сина Ноя сина Ламеха
[G3588](#) [G2536](#) [G3588](#) [G0742](#) [G3588](#) [G4590](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3588](#) [G2984](#)

| сина Каїнамового, сина Арфаксадового, сина Симового, сина Ноевого, сина Ламехового,

37 τοῦ Μαθουσαλὰ, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρετ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνὰμ,
сина Мафусала сина Еноха сина Ярета сина Малелеїла сина Каїнана
[G3588](#) [G3103](#) [G3588](#) [G1802](#) [G3588](#) [G2391](#) [G3588](#) [G3121](#) [G3588](#) [G2536](#)

| сина Матусалового, сина Енохового, сина Яретового, сина Малелеїлового, сина Каїнамового,

38 τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σὴθ, τοῦ Ἀδὰμ, τοῦ Θεοῦ.
сина Еноса сина Сіфа сина Адама сина Божого
[G3588](#) [G1800](#) [G3588](#) [G4589](#) [G3588](#) [G0076](#) [G3588](#) [G2316](#)

| сина Еносого, сина Ситового, сина Адамового, — Сином Божим.